


11:45-12:45	KEYNOTE: Chaired by Associate Prof. Uldis Ozlins	Prof. Anthony Pym - <i>Translators do more than translate</i>									
12:45-13:45		Lunch									
13:45 - 14:15	Zetzsche, J. - <i>Molding our Future: Why It's Up to Us to Drive the Narrative About Translation and Determine the Technology of Tomorrow</i> - Video presentation	Gentile, A., Gurgone, M. - <i>Consumer Directed Communication: New interpreter challenges for CALD aged care service provision</i>	Zhang, J. - <i>Application of Project Management in Translation</i>	Mishchenko, I. - <i>Practical Results of LSP's and Translators' Collaboration on the Question of Professional Ethics</i>	Jamieson, J. - <i>"Single to Turku, please" – or Translation as the Art of Managing Disruption</i>	Godbout, M. - <i>Professional Identity Formation – a Necessary Prerequisite for Translation to Become a Profession</i>	Takeda, K. - <i>Is Interpreting Torture a War Crime?</i>		Durban, C., de Freyman A. - <i>Win-Win: Organizing Successful Face-to-Face Translator Training Events</i>	Zolio, L., Tebble, H., Lane, R. & Komesaroff, P. - <i>Interpeting Humor.</i>	
14:15 14:45	Knowledge Fest for stakeholders (Tea Dietterich (AALC), Jesper Sandberg (GALA), Mark Painting (NAATI), Jeremy Ducklin (Congress Rentals), Anita Bogdanovski (DHS) Karen Hodgson (Translationz), James Powell (Transperfect), Chris Durban (Practitioner)	Glass, H. & Ozolins, U. - <i>Applying Competence to the Practitioner's Working World – Shared Responsibility for Communication Outcomes</i>	Cornelius, E. & Feinauer, I. - <i>Managing Potential Risk in Translation</i>	Hogmei, R. Xinyi, L. & Xin, G. - <i>The Influence of Translation Ethics to Translation Strategy Selection</i>	Rosado, T. - <i>Technology, the LSP, the Good Interpreter, and the Disruption of Our World as We Know It.</i>	Massey, G. & Ehrensberger-Dow, M. - <i>The Ergonomics of Professional Translation Under Pressure</i>	Winsnes, O. M. - <i>Words of Violence - A Comparative Study of Strategies for Transferring the Language of War and Violence</i>	Dickson, G. - <i>Kriol in the Northern Territory: Issues in Interpreting an English-based Creole in an English-dominant Context</i>	Gonzalez, E. - <i>The Importance of Professional Development on the Road Towards Professionalism.</i>	<p>PANEL SLI – <i>Inter-Intrapersonal skills of Practitioners - Is this a priority?</i></p> <p>Prof Jemina Napier Dr Deb Russell Dr Karen Bontempo Stephanie Linder</p> <p>Facilitator: Della Goswell</p>	
14:45 - 15:15		Griffin-Mason, S. - <i>Change Management Within Professional Associations – Coming of Age and Renaissance in ITI UK - Lessons Learned</i>	Maslias, R. - <i>In Termino Qualitas</i>	Stupiello, E. - <i>Rethinking Translator's Ethical Responsibility in (Semi)automatic Translation Projects</i>	Jacomard, H. - <i>The Good, the Bad and the Ugly: A Diachronic Analysis of Machine Translation Between French and English</i>	Lemster, R. - <i>How to Make a Living in the Age of MT - Generating Adequate Income for Freelance Translators</i>	Kwak, JC. - <i>Defense Interpreting in Korea</i>	Kuusi, P. - <i>The Role of Translator Training in the Revitalization of an Endangered Minority Language</i>	Gomez-Ferry, T. - <i>Interpreting Into Success: Education, Training, Professional Development and Technological Resources for Mastering Interpreting Performance Skills, Cultural and Linguistic Competence in a Globalized World</i>		
15:15 – 15:45		Afternoon tea									
15:45 - 17:15	FIT Awards										
16:15 – 19:00		GTCOM Panel: <i>Artificial Intelligence and Language Technology</i> Zhang, J., Chai, Y., Cheng, S., Dietterich, T., Egorova, O., Melby, A. Followed by GTCOM Reception									
18:00 - 20:00	NETWORKING FUNCTION - Kookaburra Queen Brisbane River Cruise										
											

Friday, 4 August 2017

TIME	Plaza Terrace Room	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9
09:00 - 9:30	Dobos, E. - <i>Translating Literature Between Languages of Limited Diffusion</i>	Ihander, A., Foss A. & Johnsen H. - <i>Professionalism and the Nordic Model of Subtitling</i>	Ducklin, J. - <i>Remote Interpretation - An Unprecedented Disruption to the Interpretation Industry</i>	Hale, S. et al. - <i>Interpreting Challenging Situations in a Police Interview. The Difference Training Can Make to Achieving Accuracy</i>	Wang, V. - <i>A Critical Examination of Big Data-Driven Cloud-Based Translation: From the Internet to Language to China's Mega Initiatives</i>	de Laet, F. - <i>Stories on Six Decades of Babel, FIT's International Journal of Translation</i>	Hlavac, J. & Commons, J. <i>Today's and Tomorrow's Interpreters: Educational, Occupational and Career-Aspirational Features of Trainee and Practising Interpreters.</i>	GTCOM Panel Collaborative Innovation of AI, Big Data and Language Huang, Y.; Prof. Budin, G; Prof. Massey, G.; Zhang, X.,	Wang, J. - <i>Accuracy in Simultaneous Interpretation from a Signed Language into a Spoken Language: What is Accuracy and How to Achieve It?</i>	PANEL Mischenko, I. et al - <i>How Do I Educate My Client?: A Case for International Professional Standards</i>
9:30 - 10:00	Christensen, B. - <i>On the Translatability of Literary Texts - the French New Novel and Its followers.</i>	Jin, H. <i>Effects of Translating Films and TV Dramas into Minority Languages in China</i>	Katschinka, L., Guarnieri V.P. - <i>International Standards - Their Significance for Legal Interpreting</i>	Stern, L. - <i>Interpreters at the International Criminal Court: Challenges and Strategies of Interpreting Into 'Situation Languages'</i>	Wang, H. & Tian, L. - <i>Localization of Global Corporate Homepages in China</i>	Heard, R. - <i>What does FIT stand for? Federation in Transition?</i>	Dong, B. - <i>Discussing the Future of Interpretation in China from the Perspective of Amateur Interpreter</i>		Whynot, L. - <i>Assessing Academic Lecture Through Interpreted, Mixed Language Contact Signing: A Case Study</i>	
10:00 - 10:30	Wan, T. - <i>Literary Translation as Cultural Capital: In Search of a Cultural Identity of Macao</i>	Han, J. <i>Cultural Transformation in Subtitling the Chinese Dating Show If You Are the One</i>		Saba, J. - <i>Interpreting in High Profile Police Cases: An Analysis of Two Cases</i>	Harries, S. <i>All Ears. Localisation of Technical Communication & Marketing Collateral for the Cochlear Implant</i>	Rodriguez, A. & Melby, A. - <i>Why Alex Ross is Wrong About the Future of Professional Translation</i>	Hong, B. & Xia, J. <i>Converting Enemies to Friends---Translate in the Era of Artificial Intelligence</i>		Collinge, S. - <i>How to Draw a Rocketship Without Drawing a Rocketship</i>	
10:30 - 11:00		Morning tea								
11:00-12:00	KEYNOTE: Chaired by Prof. Debra Russel Prof. Jemina Napier - <i>Disruption and Diversification in the Deaf World and its Impact on the Sign Language Interpreting Profession</i>									
12:00 - 12:30	Kruger, H. - <i>The Translation of Children's Books in Minority Languages in South Africa: A Bibliography-Based Quantitative Translation History</i>	Lim. L. - <i>Community interpreting in Oriental Las Vegas: Present and Future</i>	Ala, M. - <i>Improving the Status of the Translation Profession in Australia – The Role of Translation Education and Policy</i>	Furmanek, O. - <i>Fusion Interpreters: a Valid Approach for Traditional and Less-Traditional Domains in Dialogue Interpreting</i>	WORKSHOP: Souza, I. - <i>Intercultural Mediation in Healthcare Interpreting: The Interpreters' Perspective</i>	Gomez, I. & de Trevino, G. - <i>Thriving in the Do-it-yourself Era</i>	Cornelius, E. & Melby, A. - <i>How Translators FIT into QT21</i>	FIT Copyright Panel Chair: Westgate, G. (WIPO)	Russell, D. and Allen, C. - <i>Accreditation of International Sign Interpreters: The Collaboration of Two International Organizations in Creating an Innovative Model</i>	WORKSHOP: Avila, P. & Shah, K. - <i>Community collaboration-- One of the Keys to Quality Community Interpreting</i>
12:30 - 13:00	Brescia, G. - <i>Smuggled Words and Alien Images: the Disobedient Translator</i>	Tiselius E., Ehrlich S. & Allen, K. - <i>Disruptive Approaches to Training of Trainers: Towards a Pedagogical Model for a Short Mobile/Online Training of Trainers for Diverse Interpreting Training Environments.</i>	Salo, P. et al - <i>Translation Company Simulation in University Training: Students' Perceptions of Workflow and Production Roles</i>	Han Xu - <i>"Hello? Interpreter, Are You Still There?" – An Investigation of the Use of Telephone Interpreting Services in Legal Aid Lawyer-Client Interviews</i>		Durban, C. - <i>Disruption and Premium Markets—the Wetware Strikes Back</i>	Titulaer, C. - <i>Treaty Times Thirty: Promoting the Translation Industry While Giving Back to the Community</i>		SL - Quality Assurance of Interpreting Services - How Can Standards Be Upheld - What Is in Place to Manage Those Standards. Star Rating System? Registration Board? Dr Deb Russell Mr Colin Allen	

									Facilitator: Bobbie Blackson	
13:00 – 14:00		Lunch								
14:00-15:00	PLENARY Chaired by Dr Jim Hlavac <i>Dr. Glenn Flores - Dissatisfied, Misdiagnosed, and At Risk to Die</i>									
15:00- 15:30	Nissen, V. - <i>Translation of the Russian Politeness Formulas into English: A case study of 'A Day of the Oprichnik' by Vladimir Sorokin</i>	Esguerra, R.A. V. - <i>Building a Career As a Humanitarian Professional: The Role of Languages in Supporting Victims of Armed Conflict and Other Situations of Violence</i>	PANEL Baldyga, S. & Furmanek, O. - <i>Religious Interpreting in New Geo-political and Social Contexts</i>	Zucchi, E. & Hlavac, J. - <i>Looking at Outcomes of Policies and Service Provision: Patients' Perceptions of Professional Interpreters in Public Hospitals</i>	Choi, EK. - <i>Increased Translator Visibility in the Recent Discourse on Translation in Korea</i>	Bouassi, T. - <i>Diversifications and Disruptions in Interpreted Medical Consultations</i>	Haque, D., Melby, A. - <i>A New Opportunity for Which Translators Are Best Prepared: Language Services Advisement</i>	O'Connell, TT. - Indigenous Māori Language Localisation and Disruptive Technology	Russell, D. - <i>I Read the Chapter And I Still Don't Get It: Preparation Strategies Used by Interpreters in Educational Settings to Effectively Mediate Interpretation and Interaction</i>	PANEL Bisas, G. - <i>Community Interpreting - The Australian Experience</i>
15:30- 16:00	Kuzio, G. - <i>Postmodern Trans-creation: Language of Love and Language of Death in Walker Percy's Novels and Their Translations</i>			Kenny, A. - <i>When is the Medical Interpreter Too Visible? Training for Healthcare Interpreters in NSW Australia on How to Balance the Goals of Communication With Professional Boundaries</i>	Aslan, B. <i>Visibility in a New Context: How to Be More Visible While Targeting the Exact Opposite</i>	Abbato, S. & Ryan, J. - <i>The Impact of Provision of Professional Language Interpretation on Length of Stay and Readmission Rates in an Acute Care Hospital Setting</i>	Cho, SE <i>User- Generated Translation in Korea: Various Conflicting Perspectives</i>	Dietterich, T., van Beukering, T. - <i>Risks and Rewards - Localization into Rare and Emerging Languages</i>	Osolnik Kunc, V. - <i>The Need of Knowledge Transfer for Court Interpreters and Court Translators as Expertly Informed Legal Layperson</i>	
16:00 – 16:30		Afternoon Tea								
16:30 - 17:00	Kwok, V. - <i>Ethics and Aesthetics Are One: Creative Literary Translation in the Postmodern World</i>	Xia, Q. <i>Mapping MA Translation Programs in China: A Whole- Person Development Mode</i>	Lank, S. et al. - <i>The Biggest Standards Body You Have Never Heard of, and How it Benefits Interpreters and Translators</i>	PANEL: Beagley, J & Berner, S. <i>Monitoring and Analysing: Business Intelligence for Freelancers and Small Businesses</i>	Formica, D. <i>The Translator as Protagonist: "Ferrante Fever" and Ann Goldstein</i>	PANEL: Tiselius, E. et al. <i>Disruptions in the Translation and Interpreting Process: Help or Hindrance?</i>	Kemppanen, H. <i>Translating into a Minority Language: Filling Knowledge Gaps through Corpus- based Analysis</i>	Berber, D. & Kretschmann, B. <i>Building a Multilingual World: Multilingual Interpreter Training</i>	Coorey, L., Horne, K. & Adamkiewicz, E. - <i>More Than Just Language: Essential Tools in Interpreting for Sexual Assault and Domestic Violence Victims</i>	PANEL Flores, G., Ryan, J., Good, P and Rosas, C- <i>Medical interpreting.</i>
17:00 – 17:30	Berber, D. & Grundstorm, E. - <i>Ethics and Ethos of Professional Interpreters in Immigration Situations</i>	Zhao, J. - <i>Digital Disruption -What Does it Mean for Translation Educators?</i>	Schwagereit, I. <i>Freelancing as a Reflective Business Practice: Effects of an ISO 17100 Certification on My Business as a Freelance Translator</i>		Fosser, PE. <i>Translating Music</i>		Yang, S. et al. - <i>A Corpus-Assisted Study on Culture-Specific Items in Simultaneous Interpreting: Professional and Novice Interpreters</i>	Mizuno, M. <i>Attendee Perception of Community Interpreter Training Courses in Japan: Professionalisation, Qualities, and Motivations</i>	Saba, J. <i>Interpreting in a conflict zone and how interpreters are subjected to vicarious trauma</i>	
19:00 – 22:00	GALA DINNER AT RYDGES HOTEL									
										

Saturday, 5 August 2017

TIME	Plaza Terrace Room	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9
9:00 - 10:00	KEYNOTE: Dr. Kendzior, S. - <i>Dissent and Dictatorship in the Digital Age</i> Chaired by Adolfo Gentile									
10:00 - 10:30		Melhem, E. - <i>Meeting the National Safety and Quality Health Service Standards (NSQHS) through Translated Resources; a Health Literacy Project Undertaken by Western Sydney Local Health District Translation Service.</i>	Almazrooa, N. - <i>Venuti: Foreignisation, Domestication and Localisation</i>	Lesch, H. - <i>The Effects of Unprofessional Interpreters in Healthcare</i>	Uchiyama, A. <i>Murakami Haruki as a Writer and Translator</i>	Li, L. - <i>Are Chinese Translations More Strident than English Source Texts? A Corpus-based Study of Mood Adjuncts in Politically Sensitive Texts</i>		Ims, G. - <i>Interpreting Turkish Modern Classics Today. Approaches in English and Norwegian for New Translations of Cultures that Were</i>	Walker, P. <i>Interpreting in the Midst of Indigenous Language Revival Among Ngāti Raukawa</i>	PANEL: The Hon Justice Melissa Perry, Federal Court of Australia, The Hon Justice François Kunc, Supreme Court of New South Wales, Prof. Sandra Hale, UNSW National Standard on working with interpreters in courts and tribunals
10:30 - 11:00	Almahasees, Z. - <i>Assessing Machine Translation Quality of Literary Text from Arabic into English</i>	Do, T. - <i>Towards Employability for Graduate Translation Students: Strategic Workplace Competence in University Translation Programs</i>	Chang, NF. - <i>Voices from the Periphery: Further Reflections on Universalism versus Relativism in Translation Studies</i>	Crezee, I., Julich, S., Zucchi, E. - <i>Exploring Role Expectations in Healthcare Interpreting: Australia and New Zealand</i>	Tsuboi, M. - <i>Translation Practice in the Age of Globalism and Nationalism: Representations of "Nation" in Japanese</i>	Shen, C. et al - <i>"The Signs Inform, the Readers React"— A Study of Readers' Reaction to the English Translations of the Commercial Signs in a Chinese Community in Australia</i>	Fleuri, L. - <i>Research on Corpus-Based Translation Studies: Proposing a Methodological Approach for Parallel-Corpus Compilation</i>	Mohaghegh, A. - <i>Translators as Mediators: A Critical Discourse Analysis of 31 English Translations of the Most Controversial Qur'anic Verse about Women</i>	Kogolo, A. - <i>"Nganampa marnalu wangki kurnakujirnujuwal, nyurrawu mananyirrangulu kurnakjiwi wangki" "We Are the Interpreters, We Change the Language Around for You"</i>	
11:00 - 11:30		Morning tea								
11:30 - 12:30	KEYNOTE: Chaired by Assoc. Prof. Ludmila Stern Michael Cronin - <i>Why Translation Should Not Cost the Earth: Towards Geocentric Translation Studies</i>									
12:30 - 13:30		Lunch								
13:30 - 14:30	Poster Session									
14:30 - 15:00	Aoyama, T. Bailey, P. - <i>Collaborative Translation: Some Strategic Hints</i>	Egorova, O. - <i>Diversified Translation and Interpreting Training and Diverse Career Opportunities Versus Traditional Translation or Interpreting Education</i>	State, R. - <i>Evolving Through Knowledge; Tolportalen – A Portal for Interpreter Services</i>	Li, Y. & Niu, J - <i>Length, Quantity, and Order of Sentence Segments: Possible Indicators of Translation Quality Assessment?</i>	Dubeda, T. - <i>Translation Quality and "Cross-Cultural Allowance" in Translating into a Foreign Language</i>	Bauer, SC. - <i>Managing Terminology Projects in a Corporate Setting</i>		WORKSHOP Navarro-Hall, E. <i>An Introduction to SIM-CONSEC™: a Hybrid Technique</i>		
15:00 - 15:30	Feinauer, I & Lourens, A. - <i>The Distinction Between Self-Revision and Other-Revision Investigated in Literary Translation</i>	Wang, G. - <i>China's Language Service Industry in Numbers</i>	Bartlett, C. Congress Rentals – <i>Showcasing New Phone Interpreting Assistive Technology</i>	Bacco, S. - <i>Quality Assurance in Translation: A Must to Attain Our Profession Sustainability</i>	Ren, W. - <i>Evolution of the Interpreter's Ethics in China's Mainland After 1949: a Sociological and a Historical Perspective</i>					

15:30 – 16:30	Closing Ceremony									
17:00-18:00	Brisbane City Excursion									



SEE YOU IN BRISBANE!